



Treaty Series No. 35 (1965)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
on Relations in the Scientific,
Technological, Educational and Cultural
Fields for 1965/1967

Moscow, 13 February, 1965

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
May 1965*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 9d. NET

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1965/67

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Technological, Educational and Cultural Fields, signed at London on January 21, 1963;⁽¹⁾

Being convinced that the continuation of the aforesaid exchanges and the creation of still more favourable conditions for contacts between the two countries will assist the further improvement of relations between them and will make an important contribution to the strengthening of co-operation and mutual understanding;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from April 1, 1965, to March 31, 1967, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the present Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens in either country.

(3) Each Party shall have the right, at its own discretion, to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided in the present Agreement, and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, visiting delegations and individual visitors under the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(1) "Treaty Series No. 42 (1963)", Cmnd. 2059.

ARTICLE II

SCIENTIFIC EXCHANGES

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of the United Kingdom and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed in London between the Royal Society and the Academy of Sciences on July 27, 1960, which provides for the following annual exchanges :

- (a) Four highly qualified scientists, who shall where possible be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for a period of up to three weeks to give lectures and visit scientific institutions of the other country.
- (b) A Fellow of the Royal Society and an Academician or Corresponding Member of the Academy for a period of approximately two months, with the object of visiting scientific institutions of the other country dealing with their respective branches of science, delivering lectures and holding seminars.
- (c) Two scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for a period of up to ten months.

The above mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences. Such agreements shall be regarded as forming an integral part of the present Agreement.

(2) Both Parties shall encourage and facilitate, during the period of the present Agreement, mutually acceptable visits of scientific workers on a basis of reciprocity for the purpose of carrying out scientific research, including practical research work, in accordance with an agreed programme and of becoming acquainted with the work of scientific research establishments of the receiving side. Agreements on visits other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects and length of stay, shall be effected between the Department of Education and Science and any other appropriate official and scientific institutions of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences or the State Committee for the Co-ordination of Scientific Research of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand.

(3) Both sides shall, as far as possible, facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific conferences in the other country and shall inform each other in good time of such conferences.

ARTICLE III

EXCHANGES IN THE FIELDS OF TECHNOLOGY AND APPLIED SCIENCE, INDUSTRY, TRANSPORT, ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION

(1) Both Parties, recognising the value of exchanges of groups and individual specialists in the fields of technology and applied science, industry, transport, architecture and construction, shall facilitate the organisation of such exchanges and other mutually acceptable contacts during the two-year periods of the present Agreement.

(2) Lists of the exchanges which are to take place on a basis of reciprocity under the present Agreement in the fields of technology and applied science, industry and transport shall be agreed between the Department of Education and Science and other relevant official organisations of the United Kingdom, on the one hand, and the State Committee for the Co-ordination of Scientific Research of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand, the representatives of which shall hold periodic meetings to review the implementation of these exchanges. The date of arrival, composition and provisional programme of each group of specialists shall be agreed at least three weeks before the start of their visit.

(3) The Ministry of Public Building and Works, acting in consultation with any other Government Department concerned in the United Kingdom, on the one hand, and the State Committee for Co-ordination of Scientific Research, acting in consultation with any appropriate organisation of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, shall arrange mutually acceptable exchanges in the field of architecture and construction. In particular during the two-year period of the present Agreement, there shall be an exchange of up to six specialists for visits of up to three weeks in order to become acquainted with experience in architecture and construction. The subject and duration of these visits will be mutually agreed. The exchange of these specialists will take place on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares.

(4) In the second year of the Agreement, there shall be an exchange of delegations of three specialists for a period of two weeks for the purpose of studying teaching methods and techniques in the field of industrial design. This exchange will take place on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares.

ARTICLE IV

EXCHANGES IN THE FIELDS OF AGRICULTURE AND FISHERIES

(1) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which will take place in accordance with the Agreed Minute on Co-operation in the Field of Agricultural Research signed in London on January 6, 1965,⁽²⁾

(²) "Treaty Series No. 36 (1965)", Cmnd. 2648.

on behalf of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food in the United Kingdom, and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) In addition to the exchanges mentioned in paragraph (1) of the present Article the following exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors in its country, and the sending side pays the return fares:

- (a) During the first year of the Agreement there shall be an exchange of up to three specialists in the field of agriculture in subjects to be agreed. These exchanges shall be for a period of up to three weeks but in special cases the period may be extended to up to thirty days. The number of such exchanges in the second year of the Agreement will be subject to further discussion between the two Parties.
- (b) There shall be an exchange of two fisheries specialists for a period of three weeks during the first year of the Agreement and of one fisheries specialist during the second year of the Agreement.

ARTICLE V

EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER AND SPECIALISED SECONDARY EDUCATION

(1) The following visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side their return fares, except in respect of paragraph (4) below.

- (2) In each year of the two-year period of the Agreement there shall be:
 - (a) an exchange of twelve professors from each country between British and Soviet universities or other institutions of higher education to give lectures and establish contacts with scholars, each staying up to twelve days; the subjects, the professors and the dates of their arrival will be mutually agreed between the competent organisations of both countries.
 - (b) an exchange of two lecturers from each country for one academic year for the purpose of assisting in the development of studies in the English and Russian languages.
 - (c) an exchange of twenty-two postgraduate students from each country in the humanities and sciences for the period of one academic year. Subjects of study and particulars of the students proposed will be submitted to the receiving country not later than the 1st of April.
 - (d) an exchange of up to six postgraduate students from each country in the humanities and sciences for periods of three to seven months each, the total not to exceed thirty man-months. The subjects of study and particulars of the students proposed will be submitted to the receiving country not later than the 1st of April.

(3) During the first year of the Agreement the British side will send to the Soviet Union two specialists for the purpose of acquainting themselves with teaching of scientific and technological subjects in institutions of further education. The Soviet side will send to Britain two specialists to acquaint themselves with the system of technical education and teacher training in technical colleges and other technical institutions. Each visit will be for a period of up to three weeks.

(4) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists in the field of higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists in the receiving country.

(5) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of from eight to ten teachers from universities or other institutions of higher education, university teachers in the humanities and sciences for a total of up to twenty-two man-months for the purpose of research work in the humanities and sciences. Details of the exchanges and programmes of academic work will be agreed between the competent organisations of both countries.

(6) During the two-year period of the present Agreement there will be an exchange of summer schools. In each year the British side will send to the Soviet Union for thirty days twenty-eight undergraduates for the purpose of improving their knowledge of Russian; they will be accompanied by two persons in a supervisory capacity. In the second year the Soviet side will send to Britain for three months twenty teachers from institutions of higher education for the purpose of improving their knowledge of English.

ARTICLE VI

EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION

(1) The following exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares, except in respect of paragraphs (5) and (6).

(2) In each year of the two-year period of the Agreement there shall be:

(a) an exchange of eighteen students at teacher training colleges and Departments of Education from each country for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in special cases be included.

(b) an exchange in the form of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and

of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange will comprise twenty-five persons from each side for a period of thirty days.

(c) an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both countries.

(3) The exchange of pedagogical, methodological and children's literature will be maintained and developed, as will exchanges of educational films of interest to the other side.

(4) Both Parties shall maintain the exchange of textbooks on history and geography used in secondary schools, and communicate to each other their observations and proposals on those chapters of the textbooks which are devoted to the history and geography of the other country.

(5) In the second year of the Agreement the Soviet side will receive for two weeks two British specialists in the education of deaf children. The expenses will be borne by the British side.

(6) In the first year of the Agreement the Soviet side will receive a delegation of British specialists in the education of mentally retarded and physically handicapped children. Details of the visit will be agreed between the competent organisations of both countries. The expenses will be borne by the British side.

ARTICLE VII

EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) Both Parties shall encourage co-operation between British and Soviet specialists working on important problems of medicine.

(2) In each year of the Agreement there shall be an exchange of delegations of specialists, consisting of three persons, for a period of up to three weeks for the purpose of becoming acquainted with research work on subjects to be agreed. These exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares.

(3) Other exchanges in the second year of the Agreement shall be agreed between the Parties during the course of the first year. The Parties shall examine the possibility of these exchanges including visits of specialists for periods of up to three months on the same basis as the exchanges in the preceding paragraph.

(4) The Parties shall conduct joint scientific research on problems of virology, anti-biotics, psycho-pharmacology and on other problems to be agreed between the Parties and for this purpose will arrange collaboration between the appropriate British and Soviet institutes by means of the exchange of information, scientific works etc.

(5) Both Parties shall take all necessary steps to encourage the exchange of medical films and literature between the respective medical organisations of both countries.

ARTICLE VIII

EXCHANGES IN THE FIELD OF THE ARTS

(1) Both Parties shall facilitate in every possible way tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups; orchestras, groups of musicians, conductors and soloists.

(2) The Parties agree that the following tours shall take place during the period of the Agreement, provided that mutually acceptable contracts are concluded between the concert organisations of the Soviet side and financially responsible organisations or impresarios on the British side:—

From the Soviet Union

- (a) The Ballet Company of the Leningrad Kirov Opera and Ballet Theatre.
- (b) A major Ballet Group.
- (c) The Black Sea Fleet Dance and Song Company.
- (d) The Moscow Radio Symphony Orchestra.

From the United Kingdom

- (e) The National Theatre.
- (f) The Royal Ballet.
- (g) The Royal Shakespeare Theatre.
- (h) The B.B.C. Symphony Orchestra.

(3) The exchanges provided for in the preceding paragraphs of this Article do not exclude other exchanges, if such can be agreed directly between Soviet concert organisations and British concert organisations, impresarios or agencies.

(4) During the two-year period there shall be an exchange of one theatrical director, each director being invited to direct one play in the other country. For this exchange the sending side will be responsible for the payment of its own director's fee and for the cost of his travel from his country to the other and back, up to a limit of three such journeys. The remaining financial arrangements will be agreed by the organisations participating in the exchange after the selection of the directors and the theatres where the plays will be produced.

(5) During the period of the present Agreement both Parties shall discuss proposals for an exchange of exhibitions of fine or applied arts.

(6) In each year of the Agreement there shall be an exchange of students in the arts for one academic year. These students will either be at the postgraduate level or hold appropriate qualifications acceptable to both Parties. In the first year of the Agreement the British side will accept one Soviet student of industrial design and the Soviet side will accept one student of music from the United Kingdom. Both Parties will decide the scale of these exchanges for the second year of the Agreement in the light of the experience gained from the exchange of students in the first year. The financial conditions for these exchanges shall be the same as for the postgraduate students referred to in Article V (2) (c).

ARTICLE IX

CINEMA, RADIO AND TELEVISION

Cinema

(1) Both Parties, recognising the contribution which the cinema can make to mutual understanding, agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution for such films.

(2) Both Parties shall encourage the exchange of workers and specialists in the sphere of film production, conducted on the initiative of the appropriate organisations. During the two-year period of the Agreement there shall take place exchanges of two groups of specialists to a total of five persons for a period of ten to fifteen days. The subjects and programmes of these exchanges shall be subsequently agreed between the appropriate organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. Such exchanges shall take place on the basis of the receiving side paying the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares.

(3) During the two-year period of the Agreement there shall be further special showings of cultural and scientific films on a basis of reciprocity. Detailed arrangements shall be agreed directly during the first year of the two-year period between the appropriate cinema organisations of the two countries.

(4) Both Parties shall encourage the holding of premieres of British films in the Soviet Union and Soviet films in the United Kingdom.

Radio and television

Both Parties note the progress that has been made in relations in the field of radio and television and undertake to facilitate further contacts and exchanges between the appropriate radio and television organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. For this purpose both Parties consider it useful to continue exchanges of radio and television

material and appearances by public figures on radio and television. The details of such exchanges will be agreed directly between the radio and television organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics.

ARTICLE X

EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS AND OTHER EXCHANGES

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between United Kingdom and Soviet non-governmental bodies.

(2) Each Party, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits by groups of young people up to the age of thirty-three, which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of the exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Union of Soviet Socialist Republics.

(3) Both Parties shall encourage and facilitate mutually acceptable visits to their respective countries by writers, publishers, literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, painters and others connected with the fine arts, museum curators, librarians and persons active in other branches of learning.

(4) During the period of the present Agreement the following further visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:—

- (a) In the second year of the Agreement there shall be an exchange of delegations of two archivists from each country for a period of up to three weeks for the study of archive practice on a programme to be agreed. Details of these exchanges will be agreed between the appropriate organisations in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics.
- (b) In the second year of the Agreement there shall be an exchange of a delegation of three publishers from each country for a period of two weeks.
- (c) During the period of the Agreement there shall be an exchange of delegations of from four to six lawyers for a period of two weeks. The subjects and programmes of the visits shall be mutually agreed.
- (d) The British Council shall invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to fifteen Soviet individuals to meet people in similar professions.

ARTICLE XI

SPORT

Both Parties shall encourage during the period of the present Agreement the further development and extension of sporting contacts between the two countries.

ARTICLE XII

TOURISM

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries, by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

ARTICLE XIII

PROCEDURE FOR FURTHER MEETINGS OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

Both Parties confirm their agreement and intention, if need arises, to hold during the period of the present Agreement a meeting of their representatives to discuss questions connected with the implementation of the present Agreement and to discuss the further development of relations between them in the scientific, technological, educational and cultural fields.

ARTICLE XIV

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Moscow on the thirteenth day of February, 1965, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

G. THOMSON

For the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics:

S. ROMANOVSKY

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, техники, образования и культуры на 1965-1967 годы

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Рассмотрев итоги обмена, который имел место между двумя странами на основе Соглашения между Правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, техники, образования и культуры, подписанного 21 января 1963 г. в Лондоне и,

Будучи убеждены, что продолжение вышеупомянутых обменов и создание еще более благоприятных условий для контактов между двумя странами послужат дальнейшему улучшению отношений между ними и явятся важным вкладом в дело укрепления сотрудничества и взаимопонимания,

Согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1965 г. по 31 марта 1967 г. в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Соединенном Королевстве и Союзе Советских Социалистических Республик. В этих рамках обе стороны предпримут все усилия, чтобы осуществить цели настоящего Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные настоящим Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

3. Каждая сторона имеет право по своему усмотрению включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего Посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей Посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. Согласно настоящему Соглашению, делегации и отдельные гости, приезжающие в страну, будут нести все расходы, включая стоимость проезда между Соединенным Королевством и Союзом Советских Социалистических Республик, передвижение внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране, за исключением тех случаев, когда это не предусмотрено настоящим Соглашением или когда на этот счет имеется особая договоренность.

Статья II

Обмены в области науки

I. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и примут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых Королевским обществом Соединенного Королевства и Академией наук Союза Советских Социалистических Республик, на уровне, соответствующем подписанному в Лондоне между Королевским обществом и представителями Академии наук Соглашению 27 июля 1960 г., предусматривающему ежегодный обмен:

а) четырьмя высококвалифицированными учеными, по мере возможности, членами Королевского общества, с одной стороны, и действительными членами или членами-корреспондентами Академии наук, с другой стороны, на срок до трех недель, для чтения лекций и ознакомления с научными учреждениями другой страны;

б) одним членом Общества и одним действительным членом или членом-корреспондентом Академии, на срок около двух месяцев, с целью посещения научных учреждений другой страны в соответствующих областях науки, чтения лекций и проведения семинаров;

в) двумя научными работниками с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны со сроком пребывания до 10 месяцев.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Королевским обществом и Академией наук; такие соглашения будут рассматриваться составной частью настоящего Соглашения.

2. Стороны в период действия данного Соглашения будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым визитам научных работников на основе взаимности, с целью проведения, в соответствии с согласованной программой, научных исследований, включая практическую исследовательскую работу, и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений принимающей стороны. Согласование визитов, помимо тех, которые проводятся непосредственно между Королевским обществом и Академией наук, включая выбор тем и продолжительность пребывания, будет осуществляться между Департаментом по образованию и науке и другими соответствующими официальными организациями и научными учреждениями Соединенного Королевства, с одной стороны, и Академией наук или Государственным комитетом по координации научно-исследовательских работ Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны.

3. Стороны будут, насколько это возможно, содействовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных конференциях в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких конференциях.

Статья III

Обмены в области техники и научно-технических исследований, промышленности, транспорта, строительства и архитектуры

I. Стороны, признавая ценность обмена группами и отдельными специалистами в области техники и научно-технических исследований, промышленности, транспорта, строительства и архитектуры, будут способствовать организации таких обменов и других взаимоприемлемых контактов в течение двухлетнего периода действия настоящего Соглашения и оказывать помощь в проведении этих обменов.

2. Перечни обменов в области техники и научно-технических исследований, промышленности и транспорта, проводимых на основе взаимности в соответствии с настоящим Соглашением, подлежат согласованию между Департаментом образования и науки Соединенного Королевства и другими соответствующими официальными организациями Соединенного Королевства и Государственным комитетом по координации научно-исследовательских работ СССР; представители которых будут периодически встречаться для обсуждения хода выполнения этих обменов. Дата прибытия, состав и предварительная программа каждой группы специалистов будут согласовываться, по крайней мере, за три недели до начала визита.

3. Стороны договорились, что Министерство общественных работ и строительства Соединенного Королевства совместно с соответствующими официальными организациями, с одной стороны, и Государственный комитет по координации научно-исследовательских работ СССР совместно с соответствующими организациями, с другой стороны, будут осуществлять взаимоприемлемые обмены в области гражданского строительства и архитектуры.

В течение двухлетнего периода действия настоящего Соглашения будет, в частности, осуществлен обмен специалистами в количестве до 6 человек, сроком до 3 недель, для ознакомления по согласованной тематике и в согласованные сроки с опытом гражданского строительства и архитектуры. Обмены указанными специалистами будут осуществлены на основе того, что принимающая сторона оплачивает расходы гостей во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплачивает проезд в оба конца.

4. В течение второго года действия Соглашения состоится обмен делегациями в составе трех специалистов, сроком на две недели, для изучения вопросов методики и техники обучения в области технической эстетики на основе того, что принимающая сторона будет оплачивать расходы гостей во время их пребывания в стране, а направляющая — оплачивать проезд в оба конца.

Статья IV

Обмены в области сельского хозяйства и рыбной промышленности

I. Стороны будут способствовать обменам в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 г. между Министерством сельского хозяйства, рыбного хозяйства и продовольствия Соединенного Королевства и Министерством сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик.

2. В дополнение к обменам, предусмотренным в п. I настоящей статьи, будут осуществлены следующие обмены на основе оплаты принимающей стороной расходов участника обмена в стране пребывания и оплаты направляющей стороной проезда в оба конца:

а) в течение первого года действия Соглашения будет осуществлен обмен до трех специалистов в области сельского хозяйства по согласованной тематике. Продолжительность каждого из обменов — до 3 недель, но в отдельных случаях участник обмена может быть принят на срок до 30 дней. Число указанных обменов на второй год действия Соглашения будет предметом дополнительных переговоров между Сторонами;

б) будет осуществлен обмен, сроком до трех недель, двумя специалистами рыбной промышленности в первый год действия Соглашения и одним специалистом в течение второго года действия Соглашения.

Статья V

Обмены в области высшего и среднего специального образования

I. Стороны согласились, что обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе и при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием гостей в своей стране, а направляющая сторона оплачивает проезд в оба конца, за исключением обменов,

предусмотренных пунктом 4 настоящей статьи.

2. В течение двухлетнего периода действия Соглашения ежегодно состоится:

а) обмен 12 профессорами с каждой стороны между советскими и английскими университетами или другими высшими учебными заведениями для чтения лекций и установления контактов с учеными, сроком пребывания в стране каждого до 12 дней. Тематика лекций, список профессоров и даты их приезда будут определены по взаимной договоренности между компетентными организациями обеих стран;

б) обмен двумя преподавателями с каждой стороны с целью оказания содействия в деле изучения английского и русского языков, сроком на один учебный год;

в) обмен 22 аспирантами в области гуманитарных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук с каждой стороны, сроком на один учебный год. Тематика занятий и сведения об аспирантах будут представлены принимающей стороне не позднее 1 апреля;

г) обмен до 6 аспирантов по гуманитарным, естественным, техническим и сельскохозяйственным наукам с каждой стороны, на сроки от трех до семи месяцев для каждого аспиранта, с тем, чтобы в целом эти сроки не превысили тридцати человеко-месяцев. Тематика занятий и сведения об аспирантах будут представлены принимающей стороне не позднее 1 апреля.

3. В первый год действия Соглашения английская сторона направит в Советский Союз двух специалистов для ознакомления с преподаванием научных и технических дисциплин в высших учебных заведениях. Советская сторона направит в Великобританию двух специалистов для ознакомления с системой технического образования и подготовкой кадров в технических, технологических колледжах и других технических учебных заведениях. Продолжительность обеих поездок устанавливается на срок до 3 недель.

4. Каждая сторона рассмотрит в положительном плане предложения другой стороны об осуществлении визитов (на срок, не превышающий 15 дней, и за счет направляющей стороны) работников

высшего образования, которые пожелают ознакомиться с деятельностью высших учебных заведений по подготовке научных и технических специалистов в принимающей стране.

5. В течение каждого года действия Соглашения будет произведен на взаимной основе обмен 8-10 преподавателями университетов и других высших учебных заведений, общим числом до 22 человеко-месяцев для научной работы в области гуманитарных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук. Детали вышеуказанных обменов и программы научной работы будут согласованы между компетентными организациями обеих стран.

6. В течение двухлетнего срока действия настоящего Соглашения будет осуществлен обмен студентами и преподавателями с целью усовершенствования знаний английского и русского языков на специально организуемых курсах.

Ежегодно английская сторона будет направлять в Советский Союз 28 студентов, сроком на 30 дней, для усовершенствования знаний русского языка. Их будут сопровождать два руководителя группы.

В течение второго года действия Соглашения советская сторона направит в Великобританию 20 преподавателей высших учебных заведений, сроком на 3 месяца, с целью усовершенствования знаний английского языка.

Статья УІ

Обмены в области народного образования

1. Стороны согласились, что обмены в области народного образования будут осуществлены на взаимоприемлемой основе, при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы гостей во время их пребывания в своей стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 5 и 6.

2. Ежегодно в течение двухлетнего периода действия Соглашения состоится:

а) обмен студентами педагогических институтов в количестве 18 человек с каждой стороны сроком на 30 дней с целью усовер-

шенствования на спецкурсах знаний соответственно в английском и русском языках и ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

В отдельных случаях участниками обмена могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;

б) обмен преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений для усовершенствования на спецкурсах знания языка, методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

Обмен будет произведен в количестве по 25 человек с каждой стороны сроком на 30 дней;

в) обмен двумя специалистами сроком на 2 недели для ознакомления с постановкой профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства.

Программа этого обмена будет согласована между компетентными организациями обеих стран.

3. Будет продолжаться и развиваться взаимный обмен учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой стороны.

4. Достигнута договоренность, что будет продолжен обмен учебниками по истории и географии, используемыми в средних школах, а также обмен замечаниями и предложениями по содержанию глав учебников, посвященных истории и географии другой страны.

5. В течение второго года срока действия настоящего Соглашения советская сторона примет двух английских специалистов в области обучения глухих детей сроком на 2 недели за счет английской стороны.

6. В течение первого года срока действия настоящего Соглашения советская сторона примет за счет английской стороны группу английских специалистов для ознакомления с обучением детей, имеющих дефект в своем развитии.

Детали визита будут согласованы между компетентными организациями обеих стран.

Статья УП

Обмены в области здравоохранения

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между английскими и советскими специалистами, работающими в области важнейших проблем медицины.

2. Ежегодно в течение двухлетнего периода действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов для ознакомления с научными работами по согласованной тематике в составе 3 человек, сроком до 3 недель.

Эти обмены будут осуществляться на следующей основе: принимающая сторона оплатит расходы гостей во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплатит их проезд в оба конца.

3. Другие обмены в течение второго года действия настоящего Соглашения будут согласованы между обеими сторонами в течение первого года действия Соглашения.

Стороны изучат возможность проведения этих обменов, включая поездки специалистов, сроком до трех месяцев, на той же основе, как это предусмотрено в предыдущем пункте.

4. Стороны будут осуществлять совместно научные исследования по проблемам вирусологии, антибиотиков, психофармакологии и по другим согласованным между сторонами проблемам и с этой целью установят сотрудничество между соответствующими английскими и советскими учреждениями путем обмена информацией, научными трудами и т.д.

5. Стороны согласились всемерно способствовать обмену медицинскими фильмами и литературой между соответствующими медицинскими организациями обеих стран.

Статья УШ

Обмены в области искусства

1. Стороны будут всемерно содействовать гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой.

2. Стороны согласились, что в течение двухлетнего периода действия Соглашения состоятся следующие гастроли, при условии заключения взаимоприемлемых контрактов между финансово-ответственными организациями или импресарио с английской стороны и концертными организациями с советской стороны.

В Соединенном Королевстве выступят:

а) балетная труппа Ленинградского театра оперы и балета им. С. М. Кирова;

б) большая балетная группа;

в) ансамбль песни и пляски Черноморского флота;

г) Большой симфонический оркестр Всесоюзного радио и телевидения.

В Советском Союзе выступят:

д) Национальный драматический театр;

е) Королевский балет Ковент Гардена;

ж) Королевский Шекспировский театр;

з) симфонический оркестр Би-Би-Си.

3. Обмены, предусмотренные в пунктах I и 2, не исключают других обменов, по которым будет достигнута договоренность непосредственно между английскими импресарио или агентами и советскими концертными организациями.

4. В течение двухлетнего периода состоится обмен по одному театральному режиссеру с каждой стороны, причем каждый режиссер будет приглашен для постановки одной пьесы в другой стране.

Направляющая сторона возьмет на себя ответственность за выплату гонорара своему режиссеру, а также оплатит его проезд (до 3 поездок) в оба конца.

Прочие финансовые условия будут согласованы после определения участвующих в обмене организациями конкретных кандидатур режиссеров и театров, где будут ставиться пьесы.

5. Стороны в период двухлетнего срока действия Соглашения обсудят предложения об обмене выставками изобразительного или прикладного искусства.

6. Стороны согласились, что ежегодно в течение двухлетнего периода состоится обмен стажерами, которые специализируются в области искусства, сроком на один учебный год. Эти стажеры по квалификации должны быть на уровне аспирантов или должны иметь соответствующую подготовку, приемлемую для обеих сторон. В течение первого года Соглашения английская сторона примет советского стажера по технической эстетике, а советская сторона примет студента-музыканта из Соединенного Королевства.

С учетом опыта обмена в первом году срока действия настоящего Соглашения стороны в будущем определят объем подобного обмена на второй год действия настоящего Соглашения.

Эти обмены будут проводиться на той же основе, что и обмены аспирантами, — по пункту 2"в" статьи У настоящего Соглашения.

Статья IX

Обмены в области кино, радио и телевидения

К и н о

1. Стороны, признавая тот вклад, который может внести кинематография в дело установления взаимопонимания, согласились содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призвут соответствующие организации кинопромышленности своих стран рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей обеих стран, а также обеспечения наиболее эффективных мер для проката таких фильмов.

2. Стороны будут поощрять обмен деятелями и специалистами в области производства фильмов, проводимый по инициативе соответствующих организаций. Во время двухлетнего периода действия Соглашения состоятся обмены двумя группами специалистов, общим составом в 5 человек, сроком на 10-15 дней.

Тематика и программа этих обменов будут дополнительно согласованы между соответствующими организациями Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик.

Принимающая сторона оплатит все расходы по пребыванию гостей в своей стране, а направляющая сторона — проезд в оба конца.

3. В течение двухлетнего периода действия Соглашения будут продолжены на основе взаимности специально организованные показы фильмов в области культуры и науки. Конкретные условия показов будут согласованы в течение первого года двухлетнего периода непосредственно между соответствующими киноорганизациями обеих стран.

4. Стороны будут оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Союзе Советских Социалистических Республик.

Радио и телевидение

Стороны отмечают успехи, достигнутые в развитии связей в области радиовещания и телевидения, и обязуются способствовать дальнейшему расширению связей и обменов между соответствующими организациями радиовещания и телевидения Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик.

Стороны считают полезным в этих целях продолжить обмен материалами для радио и телевидения, а также выступления по радио и телевидению общественных деятелей. Детали этих обменов будут согласовываться непосредственно между организациями радиовещания и телевидения Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик.

Статья X

Обмены между неправительственными организациями и другие обмены

1. Придавая большое значение взаимному ознакомлению народов с жизнью и деятельностью друг друга и их взаимопониманию, обе стороны обязуются поощрять культурные связи между советскими и английскими неправительственными организациями.

2. Стороны признают, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему расширению знаний молодежи двух стран и согласились содействовать обмену визитами групп молодых людей в возрасте до 33 лет,

которые предоставят им возможности встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью.

Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства и молодежными и студенческими организациями Союза Советских Социалистических Республик.

3. Стороны будут поощрять и содействовать осуществлению взаимоприемлемых визитов в соответствующие страны писателей, специалистов в области издательского дела, литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, художников и других лиц, связанных с изобразительным искусством, хранителей музеев, библиотечных работников и лиц, работающих в других областях знаний.

4. В течение двухлетнего периода действия Соглашения будут осуществлены следующие визиты и обмены при условии, что принимающая сторона оплачивает все расходы, связанные с пребыванием гостей в данной стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца:

а) в течение второго года действия Соглашения состоится обмен делегациями историков-архивистов в составе 2 человек, сроком до 3 недель, для изучения постановки архивного дела по согласованной программе.

Детали обменов будут согласованы между соответствующими организациями Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик;

б) в течение второго года действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области издательского дела в составе 3 человек, сроком на две недели;

в) в течение двухлетнего периода действия Соглашения состоится обмен делегациями юристов в составе от 4 до 6 человек по согласованной программе и тематике, сроком на 2 недели;

г) Британский Совет пригласит в Соединенное Королевство ежегодно в течение срока действия Соглашения до 15 советских деятелей для встреч с людьми их профессии.

Статья XI

С п о р т

Стороны согласились поощрять в течение срока действия настоящего Соглашения дальнейшее развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

Статья XII

Т у р и з м

Стороны согласились оказывать всяческую поддержку развитию туризма между обеими странами, поощряя поездки как можно большего числа туристов в их соответствующие страны и оказывая им всяческое содействие в деле путешествия и свободном установлении контактов в целях ознакомления с жизнью, трудом и культурой народов.

Статья XIII

О порядке проведения дальнейших встреч представителей Сторон

Стороны подтвердили согласие и намерение в случае необходимости провести в течение срока действия настоящего Соглашения встречи своих представителей для обсуждения вопросов, связанных с осуществлением данного Соглашения и дальнейшим развитием связей между двумя странами в области науки, техники, образования и культуры.

Статья XIV

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В удостоверение вышеизложенного, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Москве тринадцатого февраля 1965 года.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии

G. THOMSON

За Правительство
Союза Советских Социалистиче-
ских Республик

С. РОМАНОВСКИЙ

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London W.C.2
423 Oxford Street, London W.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England